



КРАМНИЦЯ “СВІТОЧ”
UKRAINIAN EXPORT / IMPORT
 621 Selkirk Ave.
 Winnipeg, MB. R2W 2N2
www.svitoch.net
 e-mail shop@svitoch.net

“SVITTOCH”
 621 Selkirk Ave.
 Winnipeg, MB. R2W 2N2
www.svitoch.net
 e-mail shop@svitoch.net

KARPATY
MEATS & DELI
536 BANNERMAN AVE.
(at McGREGOR ST.)
WINNIPEG, MANITOBA
R2W 0V6
PH. (204) 586-1395
Tuesday — Friday
8:00 a.m. - 6:00 p.m.
Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



FOR ALL YOUR REAL ESTATE NEEDS
Roman Drebot
(204)781-8898

Advanced Realty---drebot@mts.net
Trusted-Reliable Service since 1986

КАРПАТІЯ "The Financial institution of choice for Manitoban's Ukrainian Community"

CARPATHIA CREDIT UNION
989-7400
www.carpathiacu.mb.ca

For a Natural Smile...
Expert Denture Clinic
 * Senior Discount
 * Free Consultation
 * "Cosmetic Full And Partial Dentures"
 * Same Day Repairs
 * Natural Tooth Whitening
334-0022

Odin Pajonk, LD, DD

Buying or Selling For your real estate needs
 За порадою в продажі та купівлі звертайтеся до:
Bogdan Sawczuk
(204) 228-3733
 Email: 2283733@gmail.com

663 Stafford St.


KORBAN
FUNERAL CHAPEL
907 Main St.
204 956-2193
www.korbanchapel.com
 PROUDLY SERVING OUR UKRAINIAN COMMUNITY FOR OVER 40 YEARS
 Traditional Burial & Cremation
 Reception Area
 Newly Expanded Parking
 Pre-arrangement services available
 Pre-arrangement consultant: John Zacharuk
Послуги українською мовою
"Whenever you need us, our family is ready to serve your family"
 Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 50 Years
 Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 50 років
 Since 1957, Cropro has generously supported our community with a commitment of caring, compassion and kindness.

Caring above all.
1442 MAIN STREET
586-8044
www.cropro.com

Wyatt Dowling *Послуги по англійськи*
INSURANCE BROKERS *та по українськи*
Галина Петрик, CAIB
 E-mail: hpetryk@wyattdowling.ca Ph: (204) 949-2600
Страхуємо хати, авто, бізнеси та інше

Українська Католицька Митрополича Катедрa св. Володимира й Ольги
Ukrainian Catholic Metropolitan Cathedral of St. Vladimir & Olga
Office: 206-114 McGregor Street, Winnipeg, MB—R2W 5J7
Parish Secretary: Anna Katchanovski Tel.:589-5025 Fax: 589-6812
Office Hours: 9:00 a.m.—4:30 p.m. e-mail: stvocathebral@mymts.net
Cathedral’s web address: www.stsvladimirandolgacathedral.ca

о. Ігор Швед – адміністратор
 Rev. Ihor Shved
 Тел. 204 589-0838 або 431 996-2343
 e-mail: svopriest@gmail.com
Голова Парафіяльного заряду
 Yaroslav Chubenko
chubenko@mymts.net
Відвідини хворих/Pastoral Hospital visits
 Margaret Saray, Tel. 582-7193
Голова ЛУКЖК при катедрі
 Леся Борис Tel. 667-7768
Голова Братства БУК при катедрі
 Богдан Буяр Tel. 582-1673
Голова “Золоті Ворота”
 Михаїл Кузів Tel. 889-9704
Голова Господарського комітету
 Ігор Качановський Tel. 798-0179
Великий Лицар Колумба/Grand Knight
Св. Володимира
 Євген Васьків Tel. 334-7372
Директор Рідної Школи
 Павло Трохановський Tel. 229-7385
Диригент Хору
 Мирослава Пачес Tel. 334-3510
Веб сторінка / Website
 Дарко Міхно
Господар/Janitor
 Андрій Спильчак Tel. 880-2100

Дорогі у Христі брати і сестри!
 Цього тижня фактично був закінчений ремонт офісу для парафіяльного священика у нашому приміщенні біля храму. Вхід до офісу є з північного боку храму біля гаражу. Я вже там розпочав працювати, тож, хто має духовну потребу, чи питання які хоче обговорити, запрошую. В офісі є той самий телефон, який був у старому офісі священика, тому зможу відповідати на Ваші дзвінки. При потребі можна також телефонувати і на мій мобільний телефон.
 Тепер ми розпочали ремонт офісу для нашого секретаря у цьому самому приміщенні. Сподіваємося до половини жовтня закінчити також і цей офіс.
 На другому поверсі плануємо мати кімнату для зустрічей. Це має бути кімната для різних парафіяльних функцій. Там окрім робочих засідань, можна мати катехитичні чи інші заняття з молоддю, біблійні зустрічі. Там робота розпочнеться у третю чергу. Велика подяка нашим Лицарям Колумба та усім добровольцям, що вже долучилися до праці над цими ремонтами. Робимо все по волі і своїми силами, аби заощадити кошти, бо з різних причин маємо щораз менше приходу, а видатки ростуть. Ще багато праці потрібно зробити, тому потрібна Ваша допомога.
Продовження на сторінці 3

27 вересня 2020

Ч 38

September 27 2020

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ
Неділя: 9:00 рано - укр. Мовою
 11:00 рано - укр. Мовою
Свята: 9:00 ранку
Щоденно: 9:00 ранку
Вечірня: щосуботи і перед великими святами
Сповідь: підчас недільних св. Літургій
Хрещення та Вінчання: за попереднім домовленням

LITURGICAL SCHEDULE
Sundays: 9:00 a.m. - Ukrainian
 11:00 a.m. - Ukrainian
Holy Days: 9:00 a.m. .
Week Days: 9:00 a.m.
Vespers: Every Saturday & before Major Feast days
Confessions: during Sunday Divine Liturgies
Baptism & Marriages by appointment

Воздвиження Хреста Господнього - 27 вересня 2020

Exaltation of the Holy Cross—September 27 2020

Апостол: Коринтян 1: 18-24 Євангелія від Івана 19: 6–11, 13-20, 25-28, 30-35
Epistle: Corinthians 1: 18–24 Gospel: John 19: 6–11, 13-20, 25-28, 30-35

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Катедральний Храм сердечно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.
The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially, all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 28 вересня до 4 жовтня 2020

SCHEDULE OF LITURGIES from September 28 to October 4 2020

Понеділок Monday, 28		
Вівторок Tuesday, 29	9:00 рано 9:00 a.m.	Свята Літургія (церк. каплиця) Divine Liturgy (church chapel)
Середа, 30 Wednesday	9:00 рано 9:00 a.m.	Свята Літургія (церк. каплиця) Divine Liturgy (church chapel)
Четвер, 1 Thursday	9:00 рано 9:00 a.m.	Свята Літургія (церк. каплиця) Divine Liturgy (church chapel)
П'ятниця, Friday, 2	6:30 р.м. 7:00 веч. 7:00 p.m.	Сповідь / Confessions Свята Літургія (церква) Divine Liturgy (church)
Субота, 3 Saturday	9:00 рано 9:00 a.m. 5:00 р.м.	Свята Літургія (в церкві) Divine Liturgy (church) Вечірня / Vespers (в церкві)
Неділя, 4 Sunday	9:00 рано 9:00 a.m. 11:00 ран 11:00 a.m. 1:00 поп. 1:00 p.m.	+Зоряна Марущак – Ihor Marusshak +Zoryana Marusshak – Ihor Marusshak За парафіян For Parishioners Літургія за дітей приступаючих до Урочистого Святого Причастя Intentions of Solemn Holy Communion children

Всі щоденні Літургії будуть відправлятися в церковній каплиці. Вхід від вулиці Стелла.
All daily Liturgies will be celebrated in Church chapel. Please use the entrance from Stella Ave.

Прошу з усіма Літургіями які ви хочите мати, за здоров'я, померлих чи інші намірення, звертатися до нового священника. Також у справах треб, хрещення, вінчання чи похоронів звертатися безпосередньо до нового священика.

If you wish to have a Liturgy celebrated for a special intention for your family (health, family event or for the deceased), please contact the new Parish Priest, Fr. Ihor. All other requests for services should be directed to Fr. Ihor as well.

Будемо старатися всі щоденні Богослуження, які відбуваються в храмі, передавати в прямі трансляції.
We will make an effort to live stream all daily Liturgies that will take place in our Cathedral.

Кожного четверга о 8:00 вечора відбувається роздуми над Євангелієм у режимі онлайн. Хто би бажав долучитися, прошу звертатися до отця Ігоря по імейл, або по телефону- це буде відбуватися українською мовою.

Every Thursday at 8:00 pm there is a reflection on the Gospel online. Who would like to join, please contact Father Ihor by e-mail or phone - it will be in Ukrainian.



UKRAINIAN
HERITAGE SCHOOL
Вітаємо! Welcome!

СЕРДЕЧНО ЗАПРОШУЄМО ВСІХ ДІТЕЙ І МОЛОДЬ ВПИСАТИСЯ ДО НАШОЇ ШКОЛИ!

НАВЧАННЯ У РІДНІЙ ШКОЛІ ВІДБУВАЄТЬСЯ КОЖНОЇ СУБОТИ
з 10:00 ГОД. РАНКУ ДО 12:30 ГОД. ПОПОЛУДНІ

ПРИЙМАЄМО ДІТЕЙ ДО САДОЧКА ВІД 3 до 5 РОКІВ
А ТАКОЖ НАВЧАЄМО УЧНІВ ВІД 1 до 10 КЛАСУ

У ШКОЛІ НАВЧАЄМО УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ, ЛІТЕРАТУРИ ТА ГРАМАТИКИ,
ІСТОРІЇ Й ГЕОГРАФІЇ УКРАЇНИ, УКРАЇНСЬКИХ ТРАДИЦІЙ,
КУЛЬТУРИ ТА МИСТЕЦТВА, СПІВУ ТА ОСНОВ ХРИТІАНСЬКОЇ ВІРИ

ПРИГОТОВЛЯЄМО ДІТЕЙ ДО УРОЧИСТОГО СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ
Рєєстрація і оплата / Online registration and tuition fees
[https:// www.stsvladimirandolgacathedral.ca/ridna-shkola](https://www.stsvladimirandolgacathedral.ca/ridna-shkola)

Згідно розпорядження Митрополита навчання у суботній школі на даний час буде проводитися тільки в режимі онлайн. Як будуть зміни відразу вас повідомимо.

За додатковою інформацією просимо дзвонити до директора школи

Пана Павла Трохановського по тел: 204 229-7385

e-mail: ridnashkola1905@hotmail.com

або до канцелярії по тел: 204 589-5025

Молитва за дітей, що ходять до школи

Боже, Отче всякого світла і знання! Споглянь ласкавим оком на наших дітей-школярів. Поблагослови їх, Господи, щоб вони набули у школі знань, потрібних для життя, а перед усім ушляхетнили свою душу і серце. Поблагослови їх, Господи, і захорони від небезпек, та дай, щоб пильно прикладалися до науки. Поблагослови їх, Господи, і охороняй їх перед злим товариством, та вчини, щоб вони дружили лише з дітьми добрими і побожними. Поблагослови, Господи, також і вчителів, щоб їхній вплив на дітей був спасенним; нехай, Господи, ця школа принесе нашим дітям дочасне, а ще більше духовне добро.

Амінь

Тропар і кондак на Воздвиження Чесного Хреста

Тропар, Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє! Дай перемогу благовірному народові над супротивниками і Хрестом Твоїм охорони люд Твій.

Кондак, Вознісся Ти на хрест волею Своєю. * Новому людові Твоєму, що Твоє ім'я носить, * даруй щедроти Твої, Христе Боже. * Возвесели силою Твою благовірний народ, * перемоги на супротивників дай йому, * що за посібник має Твоє оружжя миру, непоборну перемогу.

Замість Святий Боже : Хресту Твоєму поклоняємось, Владико, і Святее Воскресіння Твоє славимо

Замість Достойно: Величай, душе моя, пречесний хрест Господній. Таїнственний рай, ти Богородице що незбагненно нам зростила Христа. Він на землі насадив хресне живоносне дерево. Тим-то нині, Воздвиженому поклоняючись, Тебе величаємо.

Troparion, Save, O Lord, Thy people, and bless Thy inheritance! Give victory to the pious people over your opponents and protect your people with your Cross.

Kontakion, You ascended to the cross by Your will. * Grant Your bounties, Christ God, to Your new people, who bear Your name. * Rejoice the faithful people with your power, * give victories over your opponents, * what is your guide for the weapon of peace, invincible victory.

Instead of the Holy God: We worship Your Cross, Lord, and we glorify Your Holy Resurrection

Instead of Worthy: Glorify, my soul, the holy cross of the Lord. Mysterious paradise, you are the Mother of God who incomprehensibly raised Christ to us. He planted a cross-bearing tree on the ground. That is why today, worshiping the Exalted, we glorify You.

Маємо можливість електронної форми **E-transfer (онлайн)** для здійснення пожертв. Якщо хочете скористатися цією можливістю, просто уживайте парафіяльний емейл як одержувача а в повідомленні вкажіть намір вашої пожертви.

Please note that an electronic form E-transfer (online banking) is available to make donations to the church. If you want to take advantage of this opportunity, simply use our Parish email address as your recipient and in the message specify the intention of your donation.

Також прошу слідкувати за нашою сторінкою фейсбук, де будемо поширювати актуальні інформації з життя нашої парафії. <https://www.facebook.com/stsvladimiroлга>
Please follow our Facebook page, where we will post all information from the life of our parish.

Засилаємо наші молитви і співчуття родині Лежинських з приводу втрати дружини, мами і бабусі Стефанії. Нехай з Богом спочиває.

We express our sympathies and prayer to the Lezynski family on the passing of wife, mother and grandmother, Stephania. May God grant her eternal rest!



Жертви на церкву - 20 вересня 2020 Donations to the church – September 20, 2020

Недільні пожертви - \$ 1,490.00 Sunday Donations

Юрій і Марія Носик	Пожертва на відновлення катедри	\$ 500.00
Estate of Vera Derenchuk	Donation to the church	\$ 350.00
Стефанія Мигалюк	Пожертва на відновлення катедри	\$ 100.00
Леся Кушинська	Пожертва на відновлення катедри	\$ 50.00

Не зважаючи на епідемію, отець Ігор готовий відвідати хворих вдома, якщо вони мають таку потребу. Відвідини за дотриманням всіх санітарних норм і регуляцій на запрошення хворого чи його родини.

Despite the pandemic, Father Ihor is ready to visit the sick at home if they need it. Visits will be with compliance of all sanitary norms and regulations.

**Обидві недільні Літургії (9:00 і 11:00 рано) будуть в прямому ефірі (пряма трансляція)
Our Cathedral will continue to livestream Sunday's Liturgies : stvo.ca/live**

Вечірня буде відправлятися перед неділями і перед великими святами.
Запрошуємо до участі.

Vespers will be celebrated before Sundays and before major holidays. We invite everyone to attend.

Продовження зі сторінки №1

Просимо усіх, хто має силу і охоту, попрацювати для добра парафії кілька годин, зголосіться до священика або господаря. Запрошуємо по можливості долучитися і грошовими пожертвами на матеріали. Задля безпеки хочемо зробити загорожу з брамою між храмом і залом та між залом і гаражем, тож будуть додаткові видатки і на цю ціль. Дякую Вам за розуміння і допомогу!

о. Ігор

This week we have completed the renovation of the office for the parish priest in the back of the Parish Hall. The entrance to the office is on the north side of the church near the garage. I have already started working there, and if you wish to talk or have any spiritual needs, you are welcome to see me. The office has the same phone number as before 204 589-0838 so I will be able to answer your calls. I can also be reached at my cell phone. Now we started renovating the office for our secretary and we hope to finish this by mid-October.

On the second floor we plan to have a meeting room, which can also be used for various parish functions such as; workshops, catechetical or other classes with young people or Bible meetings. This will be a stage three. We thank our Knights of Columbus and all volunteers who are working on these renovations.

In an effort to save money the work is progressing as best as possible. For various reasons we currently have less income although expenses are increasing. There is still much work to be done, so we need your help. We ask everyone who has the time and desire to work for the good of the parish for a few hours. If you wish to do so, please contact Fr. Ihor. If possible, we ask that you consider making a monetary contribution towards the cost of the materials. For safety, we want to erect a fence with a gate between the church and the hall and between the hall and the garage. There will be additional costs for this purpose. Thank you for your understanding and support! Fr. Ihor



The Exaltation of the Holy Cross

**TO YOUR CROSS, O MASTER, WE BOW IN VENERATION,
AND WE GLORIFY YOUR HOLY RESURRECTION**

On the Feast of the Exaltation of the Cross (or Triumph of the Cross) we honor the Holy Cross by which Christ redeemed the world. The public veneration of the Cross of Christ originated in the fourth century, according to early accounts. The miraculous discovery of the cross in year 326, by Saint Helen, mother of Constantine, while she

was on a pilgrimage to Jerusalem, is the origin of the tradition of celebrating the Feast of the Exaltation of the Cross on this date. Constantine later built the Church of the Holy Sepulchre on the site of her discovery of the cross. On this same pilgrimage she ordered two other churches built: one in Bethlehem near the Grotto of the Nativity, the other on the Mount of the Ascension, near Jerusalem.

In the Eastern Church the feast came into prominence in the seventh century - after 629, when the Byzantine emperor Heraclius restored the Holy Cross to Jerusalem, after defeating the Persians who had stolen it.

The Cross — because of what it represents — is the most potent and universal symbol of the Christian faith. It has inspired both liturgical and private devotions: for example, the Sign of the Cross, which is an invocation of the Holy Trinity; praying the Stations (or Way) of the Cross; and the Veneration of the Cross by the faithful by kissing the feet of the image of Our Savior crucified.

Placing a crucifix (the cross with an image of Christ's body upon it) in churches and homes, in classrooms of Catholic schools and in other Catholic institutions, or wearing this image on our persons, is a constant reminder — and witness — of Christ's ultimate triumph, His victory over sin and death through His suffering and dying on the Cross.

We remember Our Lord's words, "He who does not take up his cross and follow me is not worthy of me. He who finds his life will lose it, and he who loses his life for my sake shall find it" (Mt 10:38,39). Meditating on these words we unite ourselves — our souls and bodies — with His obedience and His sacrifice; and we rejoice in this inestimable gift through which we have the hope of salvation and the glory of everlasting life.

Свято Воздвиження Хреста Господнього

Церква протягом літургійного року декілька разів святкує свята на честь Хреста Господнього. Найбільшим серед них є свято Воздвиження чесного і животворящего Хреста. Що слід нам пам'ятати і усвідомлювати, аби це важливе свято не пройшло повз нас, чи краще сказати - ми повз нього?

Найперше те, що Хрест для християн є не просто священною реліквією. Хрест - це таїнство, святий символ і знак, який запрошує нас до глибшого пізнання Бога, людини та її життя у світі.

Так, хрест є символом страждання, болю, агонії, може навіть безвиході і безнадії, і в кінцевому результаті - смерті. Існує велика спокуса розглядати Хрест отак однобоко, ізольовано, відокремлено. Але наше завдання як християн ніколи не зупинятися на такому розумінні хреста, а йти далі.

Сама назва свята вказує нам на те, як нам слід сприймати таїнство Хреста Господнього: не лише і не стільки, як момент приниження, страждання і упокорення, а як феномен піднесення, воздвиження і прослави. Євангеліє і ціла християнська традиція розглядає Хрест, у ширшій і дальшій перспективі. Страждання не є кінцем, не є призначенням людини, страждання - це лише певний етап життєвого шляху. Бог ніколи не "ставить хреста" на жодній людині, ніколи не перестає її вести і чекати на неї. Це людина поставила хрест Богові. Але Бог добровільно прийняв його на себе і вчинив його знаменом перемоги життя над смертю. Так і нам слід трактувати наші хрести: як таїнство нашого зцілення, оновлення і утвердження.

"Хресту Твоєму поклоняємось, Владико, і святее воскресіння Твоє славимо", - співаємо ми сьогодні. Лише Христова перемога над смертю остаточно пояснює таїнство Хреста. У світлі воскресіння Хрест преміюється на шлях життя і спасіння.

Сьогодні ми возносимо Хрест і усвідомлюємо, що це насправді він возносить нас - від різноманітних проблем до справжнього життя.

Сьогодні ми падаємо ниць перед Хрестом і підводимося. Хіба не з цього складається ціле наше життя? З падінь і вставань. Впавши, треба підніматися і йти далі. Христос каже в Євангелії: "Візьми свій хрест і йди за мною". Не стій, не лежи, а йди. Якщо добровільно прийняти той хрест, який Бог дає, то він ніколи не привалить нас додолу, а дивовижним чином допоможе йти вперед, до нових обріїв і до справжнього, вічного життя.